

Hurtado Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, 2015, 259 pp.

Hurtado Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Guía didáctica*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, 2015, 177 pp.

Isabel Jiménez Gutiérrez

ijg@uma.es
Universidad de Málaga

En el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) han cobrado gran importancia, entre otros, dos aspectos relacionados con el desarrollo de las competencias profesionales recogidas en los títulos de Grado. Por una parte, el nuevo enfoque metodológico en las aulas, en el que el procedimiento de enseñanza-aprendizaje debe girar alrededor del alumno y enfocarse hacia el desarrollo de competencias, y no solo hacia el aprendizaje de contenidos. Por otra parte, el trabajo que los estudiantes deben realizar necesariamente por sí mismos dentro y fuera de las aulas para completar con éxito su formación, contando siempre con las orientaciones adecuadas del profesor; es decir, el aprendizaje autónomo.

Ambas cuestiones han sido dos preocupaciones constantes del profesorado desde la implantación de los nuevos títulos. Los docentes se preguntan qué tareas deben proponer para que los alumnos adquieran las competencias necesarias en cada estadio de su formación, cómo deben estructurarlas y secuenciarlas y, sobre todo, cómo deben evaluarlas. Asimismo, surge la duda de cómo orientar adecuadamente el trabajo autónomo del alumno fuera del aula, puesto que supondrá una parte importante de sus horas de trabajo total, mucho mayor que el número de horas de trabajo presencial en el centro universitario.

En este contexto académico es fundamental, tanto para alumnos como para docentes, contar con materiales didácticos especialmente destinados al aprendizaje autónomo del estudiante y a la adquisición de competencias. En este sentido se han elaborado las obras que aquí reseñamos, que constituyen dos volúmenes complementarios. En ambos se ha adoptado un marco metodológico basado en el enfoque por tareas para el desarrollo de competencias. Así pues, el proceso de aprendizaje se centra completamente en el estudiante, pasando el profesor a ser únicamente un orientador.

El primer volumen es un manual de iniciación a la traducción francés-español, una combinación lingüística que, día a día, cobra más importancia en nuestras universidades. Está dirigido a estudiantes que cuenten con el español como lengua materna y con el francés como primera o segunda lengua extranjera.

Se compone de 10 unidades didácticas que siguen la línea de otras obras ya publicadas por la Dra. Hurtado Albir con idéntico enfoque didáctico. En estas unidades se proponen diferentes tareas, de dificultad progresiva, orientadas a que el alumno desarrolle las competencias relacionadas con traducción profesional en su fase de formación inicial. Entre otras, se abordan cuestiones básicas en la formación de los estudiantes, como las siguientes: tomar conciencia de qué es la traducción (unidad 1); la finalidad comunicativa de la traducción (unidad 2); aspectos relacionados con la profesión del traductor y el mercado de la traducción (unidad 3); la importancia de dominar no solo la LO sino especialmente la LM en todos sus aspectos (gramaticales, sintácticos, léxicos y ortotipográficos) para producir traducciones de calidad (unidad 4); tomar conciencia de las interferencias entre el francés y el español y de sus implicaciones para la traducción (unidad 5); la importancia de la fase de comprensión del TO en el proceso de traducción, en la que los estudiantes suelen mostrar importantes carencias (unidad 6); el concepto de «equivalencia» en traducción (equivalencia dinámica) en el contexto del TO y del TM (unidad 7); las herramientas del traductor en la actualidad, prestando especial atención a las fuentes de consulta y a la evaluación de su fiabilidad (unidad 8); y la importancia de aplicar razonamientos lógicos, además de los conocimientos adquiridos por el traductor (generales o especializados), para resolver problemas de traducción (unidad 9). Si bien al final de cada unidad se reflexiona sobre los conceptos aprendidos, la última unidad didáctica se dedica exclusivamente a la autoevaluación para que los estudiantes puedan valorar los conocimientos que han adquirido y el nivel de desarrollo de competencias una vez completadas todas las tareas propuestas en esta obra.

Las tareas que se presentan están dirigidas fundamentalmente al desarrollo de las competencias metodológica, estratégica y lingüístico-contrastiva, sin las cuales los alumnos no podrían afrontar con garantías de éxito su formación en los diferentes ámbitos de la traducción especializada. Como indica la propia autora, basándose en la clasificación de Lasnier, se proponen tres tipos de actividades: orientadas a desarrollar bien una capacidad, una habilidad o un contenido (tareas de aprendizaje), bien varios componentes de una competencia (tareas de integración) o bien una o varias competencias específicas junto con una o varias competencias transversales (tareas integradoras). De esta forma, se abarcan todos los tipos de competencias recogidas en los títulos de Grado: básicas, generales, específicas y transversales.

La obra se completa con tres apéndices. En el primero y en el segundo de ellos se abordan competencias y contenidos relacionados con la iniciación a la traducción profesional. El tercero resulta especialmente interesante, ya que incluye un compendio de recursos de documentación en francés y en español en el que se recopilan diccionarios (definidores, de dudas y dificultades, etc.), gramáticas, obras de referencia sobre ortografía y ortotipografía, obras sobre redacción y estilo, otras fuentes bilingües, enciclopedias y localizadores de diccionarios en línea, traductores automáticos, foros de traducción y *corpora* textuales.

El segundo volumen, la guía didáctica, está dirigida a varios tipos de usuarios. En primer lugar, constituye un manual de gran valor para el profesor de traducción general directa o de otras asignaturas de iniciación a la traducción, que puede decidir incluir en sus clases la totalidad de las unidades didácticas propuestas o bien elegir algunas de ellas en función de los objetivos de cada sesión de trabajo (presencial o no presencial). En segundo lugar, su enfoque, estructura y sus contenidos permiten que también la utilicen los propios alumnos, ya que contiene las orientaciones necesarias para trabajar cada una de las unidades didácticas del primer volumen de forma autónoma, fuera de las horas de clases presenciales, logrando desarrollar así todas las competencias relacionadas con la traducción general.

En esta guía se exponen el marco pedagógico y las pautas generales en cuanto a metodología y sistemas de evaluación. La organización de los diferentes capítulos se corresponde con las diez unidades didácticas del manual. En cada uno de ellos se especifica la función que desempeña esa unidad en el marco de la formación de los estudiantes, los objetivos que se pretenden alcanzar con las tareas propuestas, cómo estructurar, secuenciar y desarrollar estas tareas, así como sus posibles soluciones, sistemas de evaluación aplicables en cada caso (baremos de corrección, informes, fichas, rúbricas, etc.) y tareas complementarias. Cabe destacar en este punto la utilidad de las orientaciones que proporciona la autora para identificar y evaluar los errores en traducción, uno de los aspectos que, sin lugar a duda, siempre ha preocupado a los docentes, puesto que la principal finalidad de la corrección de estos errores no es la de penalizar sin más, sino la de servir de elemento de aprendizaje para el alumno.

Si bien estas obras tienen una aplicación evidente en las asignaturas de traducción general directa, tras su lectura llegamos a la conclusión de que las propuestas didácticas que en ellas se recogen también pueden trasladarse a otras asignaturas de los títulos de Grado en Traducción e Interpretación. A modo de ejemplo podemos citar la unidad en la que se aborda la profesión del traductor, que puede emplearse ya en las asignaturas de primer curso, de forma que los alumnos sepan, desde el primer momento, en qué consistirá su futuro profesional, ya que muchos de ellos no tienen una idea clara sobre la traducción al iniciar sus estudios. De igual forma, la unidad didáctica en la que se tratan los aspectos contrastivos francés-español tiene una aplicación clara en las clases de aprendizaje de la lengua francesa, ya que permite que el alumno tome conciencia, desde los primeros estadios de su formación, de la importancia de conocer no solo los aspectos en los que el español y el francés presentan ciertos rasgos comunes, sino, más importante aún, aquellos en los que existen diferencias claras, que el traductor deberá conocer para evitar cometer errores. Otras tareas también pueden adaptarse y proponerse en asignaturas de traducción especializada. Por ejemplo, la unidad didáctica sobre el carácter textual y contextual de la equivalencia traductora o la unidad didáctica sobre las herramientas del traductor podrían tomarse como modelo para proponer tareas semejantes en asignaturas de traducción científico-técnica o jurídica y socioeconómica, por ejemplo.

Aunque pueden adquirirse y trabajarse por separado, consideramos que es recomendable utilizar conjuntamente tanto con el manual como con la guía didáctica para lograr resultados óptimos en la formación de los estudiantes.

En definitiva, ambos volúmenes constituyen una valiosísima obra para la iniciación a la traducción en la combinación lingüística francés-español. En ella queda patente la importancia de incorporar el enfoque por tareas en la metodología didáctica para alcanzar el desarrollo de competencias en el marco de los nuevos títulos de Grado. Además, sus propuestas didácticas contribuirán, sin duda, a orientar el trabajo tanto de docentes como de estudiantes no solo en el caso de la traducción general directa, sino también del aprendizaje de la lengua francesa y de la traducción especializada.